



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 55

Rozeslána dne 8. prosince 2011

Cena Kč 30,–

O B S A H:

105. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi Českou republikou a Irskem o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu
-

105**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 6. ledna 2009 a 16. února 2011 byla sjednána Dohoda mezi Českou republikou a Irskem o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu ¹⁾.

S Dohodou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky ji ratifikoval.

Na základě ustanovení uvedených v nótách vstoupila Dohoda v platnost dne 1. prosince 2011.

Anglické znění české nóty a její překlad do českého jazyka a anglické znění irské nóty a její překlad do českého jazyka, jež tvoří Dohodu, se vyhlášují současně.

¹⁾ Dohoda mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic podepsaná dne 28. června 1996 v Dublinu byla vyhlášena pod č. 226/1997 Sb.

No.:2/2009

The Embassy of the Czech Republic in Dublin presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ireland and, referring to the recommendations contained in the 2006 Annual Report to the ECOFIN Council and desiring to ensure that all investors from all Member States of the European Union are accorded equal treatment based on EU legislation, has the honour to convey to the esteemed Ministry the following:

The Czech side proposes that the Agreement between the Czech Republic and Ireland for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28th June 1996 in Dublin, is hereby terminated. Moreover, the Czech side proposes that the provision of Article 13, paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

On the understanding that the Irish side agrees with this proposal, the Czech side proposes that this Note and the reply Note of the Irish side constitute the *Agreement between the Czech Republic and Ireland on the Amendments to the Agreement between the Czech Republic and Ireland for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28th June 1996 in Dublin, and on termination thereof.*

This *Agreement* is subject to internal procedures on either side and the Czech Republic and Ireland shall notify each other about the completion of their respective internal legal procedures for the entry into force of this *Agreement*. This *Agreement* will enter into force on the 30th day following the date of the later of the two notifications.

The Embassy of the Czech Republic in Dublin avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ireland the assurances of its highest consideration.

Dublin, 6th January 2009



Department of Foreign Affairs of Ireland
Protocol Division
Dublin

PŘEKLAD

Č. : 2/2009

Velvyslanectví České republiky v Dublinu projevuje úctu Ministerstvu zahraničních věcí Irska a, s ohledem na doporučení obsažená ve Výroční zprávě Rady ECOFIN za rok 2006 a s přáním zajistit, aby všem investorům všech členských zemí Evropské unie bylo na základě legislativy EU poskytováno rovné zacházení, má tu čest přednést váženému Ministerstvu následující:

Česká republika navrhuje ukončit platnost Dohody mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu. Nadto Česká republika navrhuje, aby ustanovení článku 13 odstavce 3 této dohody nebylo nadále použitelné.

Za předpokladu, že irská strana bude souhlasit s tímto návrhem, česká strana navrhuje, aby tato nota a odpovědní nota irské strany vytvořily *Dohodu mezi Českou republikou a Irskem o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Českou republikou a Irskem o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu.*

Tato *dohoda* je na obou stranách předmětem vnitrostátního schvalovacího procesu a Česká republika a Irsko si navzájem oznámí splnění příslušných vnitrostátních právních procedur nezbytných pro vstup této *dohody* v platnost. Tato *dohoda* vstoupí v platnost 30tým dnem následujícím po datu pozdější notifikace.

Velvyslanectví České republiky v Dublinu využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Ministerstvo zahraničních věcí Irska o své hluboké úctě.

V Dublinu 6. ledna 2009

Razítko

Ministerstvo zahraničních věcí Irska
Odbor protokolů
D u b l i n



AN ROINN GNÓTHAÍ EACHTRACHA

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

BAILE ÁTHA CLIATH 2

DUBLIN 2

Ref: 55/11

The Department of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 2/2009 proposing the termination of the Agreement between Ireland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, which was signed on 28 June 1996 in Dublin and entered into force on 1 August 1997, and proposing that the provisions of Article 13, paragraph 3 of the said Agreement shall not further apply.

The Department wishes to inform the Embassy that Ireland agrees with the proposal that the Embassy's Note No. 2/2009 and this Note, shall constitute an *Agreement between Ireland and the Czech Republic on the Amendments to the Agreement between Ireland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28 June 1996 in Dublin, and on termination thereof.*

Ireland notes that Article 13, paragraph 3, of the original Agreement shall not further apply by virtue of the new *Agreement between Ireland and the Czech Republic on the Amendments to the Agreement between Ireland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 28th June 1996 in Dublin, and on termination thereof.*

The Department hereby informs the Embassy that Ireland has completed its internal legal procedures for the entry into force of the new *Agreement*, and notes that in accordance with the terms of the said *Agreement*, it shall enter into force on the 30th day following the date of notification to Ireland of the completion of the Czech Republic's internal legal procedures for the entry into force of the *Agreement*.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.

Department of Foreign Affairs
Dublin



16 February 2011

Embassy of the Czech Republic
57 Northumberland Road,
Ballsbridge,
Dublin 4

PŘEKLAD

AN ROINN GNOTHAI EACHTRACHA
Ministerstvo zahraničních věcíBAILE ÁTHA CLIATH 2
Dublin 2Čj. : 55/11

Ministerstvo zahraničních věcí projevuje úctu Velvyslanectví České republiky a má tu čest odkázat na verbální nótu velvyslanectví č. 2/2009, navrhuující ukončení Dohody mezi Irskem a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu, která vstoupila v platnost dne 1. srpna 1997, a navrhuující, aby ustanovení článku 13 odst. 3 této Dohody nebyla nadále použitelná.

Ministerstvo by rádo informovalo Velvyslanectví, že Irsko souhlasí s návrhem, tudíž Nóta velvyslanectví č. 2/2009 a tato Nóta tvoří *Dohodu mezi Irskem a Českou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Irskem a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996.*

Irsko oznamuje, že článek 13 odst. 3 původní Dohody nebude na základě nové *Dohody mezi Irskem a Českou republikou o změnách a ukončení platnosti Dohody mezi Irskem a Českou republikou o podpoře a vzájemné ochraně investic, podepsané dne 28. června 1996 v Dublinu*, nadále použitelný.

Ministerstvo tímto informuje Velvyslanectví, že Irsko dokončilo své vnitrostátní právní procedury nezbytné pro vstup nové *Dohody* v platnost a oznamuje, že v souladu s podmínkami uvedené *Dohody*, tato vstoupí v platnost 30tým dnem následujícím po dni, kdy bude Irsku notifikováno dokončení vnitrostátních právních procedur České republiky nezbytných pro vstup *Dohody* v platnost.

Ministerstvo zahraničních věcí využívá této příležitosti, aby znovu ujistilo Velvyslanectví České republiky o své hluboké úctě.

Ministerstvo zahraničních věcí
Dublin

16. února 2011

Razítko

Ambasáda České republiky
57 Northumberland Road,
Ballsbridge,
Dublin 4

UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Tato částka je rozesílána přednostně před částkou 53/2011 Sb. m. s.

Redakce



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2011 činí 6 000,- Kč, druhá záloha na rok 2011 činí 5 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej** – **Benešov:** Oldřich HAAGER, Masarykovo nám. 231; **Brno:** Ing. Jiří Hrazdil, Vranovská 16, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** SEVT, a. s., Česká 3, tel.: 387 319 045; **Chab:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Most:** Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kučerk, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41, Právnické a ekonomické knihkupectví, Elišky Krásnohorské 14, tel.: 224 813 548; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebohostická 5, tel.: 283 872 605; **Prerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komenského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplice:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Simona Novotná, Brázda-prodejna u pivovaru, Žižkovo nám. 76, Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaevidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.